

**ERRORS IN TRANSLATING INDONESIAN INTO ENGLISH (A
STUDY OF PARAGRAPH TRANSLATION AT MA DARUL
ISTIQAMAH MURAKATA BARABAI FOR BOYS)**

**By
MUHAMMAD RAFI**



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
BANJARMASIN
2022**

**ERRORS IN TRANSLATING INDONESIAN INTO ENGLISH (A
STUDY OF PARAGRAPH TRANSLATION AT MA DARUL
ISTIQAMAH MURAKATA BARABAI FOR BOYS)**

UN UNDERGRADUATE THESIS

Presented to
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
In partial fulfillment of requirement
For the degree of *Sarjana Pendidikan* in English Language Education

by

Muhammad Rafi

170102030882

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBİYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2022**

APPROVAL

Title : Errors in Translating Indonesian Into English (A Study of Paragraph Translation at MA Darul Istiqamah Murakata Barbai for Boys)
Name : MuhammadRafi
SRN : 170102030882
Faculty : Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
Program : Undergraduate Study (S-1)
Department : English Education Department
Academic Year : 2022
Place/ Date of Birth : Mangunang Seberang, May 28th 1998
Address : Desa Mangunang RT 03, RW 02, Kec. Haruyan, Kab. Hulu Sungai Tengah, Kalimantan Selatan

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in form of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

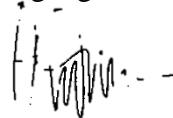
Banjarmasin, December 21st 2021

Advisor
Contents and Research Method



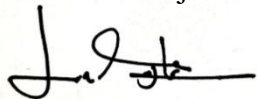
Dr. Hj. Nida Mufidah, M.Pd
NIP. 196512141992032002

Advisor
Language and Writing Techniques



Yokke Andini, S.S., M.Pd
NUP. 201701038

Acknowledge by:
Head of English Education Department
Tarbiyah and Teacher Training Faculty
UIN Antasari Banjarmasin



Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd
NIP. 1987111002015032004

VALIDATION

Title: Errors In Translating Indonesian into English (A Study of Paragraph Translation at MA Darul Istiqamah Murakata Barabai For Boys), Name: Muhammad Rafi, SRN: 170102030882, has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Monday

Date : 24th January 2022

Stated : Accepted

Score : 78 (B+)



Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training
Antasari Banjarmasin

Dr. H. Hamdan, M. Pd
196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS

Name	Signature
1. Dr. Hj. Nida Mufidah, M.Pd	
2. Hidayah Nor, M.Pd	
3. Yokke Andini, S.S., M.Pd	

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, **Muhammad Rafi**, declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfil the purposes and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, December 24th 2021

The writer, ...



Muhammad Rafi

ABSTRACT

Muhammad Rafi. 2021. Error in Translating Indonesian into English (A Study of Paragraph Translation at MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for Boys).Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. Advisors: (I) Dr. Hj. Nida Mufidah, M.Pd (II) Yokke Andini, SS., M.Pd.

Key words: Translation, Errors, Paragraph, Indonesian, English.

The purpose of this research is to find out (1) the kinds of error in translating paragraph from Indonesian into English made by the students of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys, and (2) the factors cause students made error in translating paragraph from Indonesian Into English made by the students of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys. This research is descriptive qualitative research. The subject of this research is the second year students of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys. The second year students of MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for boys consist of three classes (48 students). The researcher takes 35 students as the sample. The object of this research was error in translating Indonesian to English paragraph. The instrument of this research is test and interview. The test is used to get data about the students' error in Indonesian to English translation paragraph while interview was used to get data about the factors students made error in translating paragraph. The result of this research, the writer found that the students made error in translating paragraph from Indonesian into English, the researcher found out the kinds and sources of error and the factors that cause students made error in translating paragraph from Indonesian into English. The kinds of error are (1) inversion of meaning, (2) omission of meaning, (3) addition of meaning, and (4) deviation of meaning. The sources of error are (1) morphological aspect, (2) lexical aspect, and (3) syntactic aspect. The causes of error that made by students in translating Indonesian into English are (1) inter lingual transfer, (2) intra lingual transfer, (3) lack of motivation, (4) developmental error, and (5) interference error.

ABSTRAK

Muhammad Rafi. 2021. Kesalahan Penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris (Sebuah Kajian Penerjemahan Paragraf di MA Darul Istiqamah Putra Murakata Barabai). Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing: (I) Dr. Hj. Nida Mufidah, M.Pd, (II) Yokke Andini, SS., M.Pd.

Kata kunci: Penerjemahan, Eror, Paragraf, Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui (1) jenis-jenis kesalahan dalam menerjemahkan paragraf dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris yang dilakukan oleh siswa MA Darul Istiqamah putra Murakata Barabai, dan (2) faktor-faktor penyebab melakukan kesalahan dalam menerjemahkan paragraf dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris yang dibuat oleh siswa MA Darul Istiqamah putra Murakata Barabai. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Subjek penelitian ini adalah siswa kelas dua MA Darul Istiqamah putra Murakata Barabai. Siswa kelas dua MA Darul Istiqamah putra Murakata Barabai terdiri dari tiga kelas (48 siswa). Peneliti mengambil 35 siswa sebagai sampel. Objek penelitian ini adalah kesalahan dalam menerjemahkan paragraf bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Instrumen penelitian ini adalah tes dan wawancara. Tes digunakan untuk mendapatkan data tentang kesalahan siswa dalam menerjemahkan paragraf bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, sedangkan wawancara digunakan untuk mendapatkan data tentang faktor-faktor siswa melakukan kesalahan dalam menerjemahkan paragraf. Hasil dari penelitian ini, peneliti menemukan bahwa siswa membuat kesalahan dalam menerjemahkan paragraf dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Peneliti menemukan jenis dan sumber kesalahan dan faktor-faktor yang menyebabkan siswa melakukan kesalahan dalam menerjemahkan paragraf dari bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Jenis-jenis kesalahan tersebut adalah (1) pembalikan makna, (2) penghilangan makna, (3) penambahan makna, dan (4) penyimpangan makna. Sumber kesalahan adalah (1) aspek morfologi, (2) aspek leksikal, dan (3) aspek sintaktis. Penyebab kesalahan yang dilakukan siswa dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris adalah (1) transfer antar bahasa, (2) transfer intra lingual, (3) kurangnya motivasi, (4) kesalahan perkembangan, dan (5) kesalahan interferensi.

MOTTO

TA'ALLAM FALAISA ALMARU YULADU 'ALIMAN

Learn, because no one is born in a state of knowledge

(Mahfudzat)

DEDICATION

Thanks to Allah SWT who has given me everything so I can finish this thesis.

I dedicate this thesis for:

1. My beloved parents, Drs. Jarkaniansyah and Nurhalidah, S.Pd.I who pray the best for me, provided me, support me mentally, spiritually, materially during the time of study and the process of making this thesis.
2. My brother and sister, M. Agus Maulidinnor, S.Sos and Fajriyatul Maulidya who helped and supported me.
3. My future wife, Rukiah, SE. who has motivated and helped many things, especially in terms of thoughts or ideas.
4. My closest friends. Thank you for supporting, loving, and making a time for me to talk and go anywhere to refresh my mind while I am busy.
5. All Musyrif squad of UIN Antasari Banjarmasin. Thank you for supporting for everything. So, I can finish this thesis.
6. All Musyrif squad of Hidayatul Qur'an Boarding School. Thank you for supporting, helping, and giving motivation.
7. All my members of Imam Maliks' Room that help and entertain me during I do this research.

8. My classmates in English Education Department 2017 of Antasari State Islamic University Banjarmasin, thank you for all the friendships, happiness, and sadness that made me stronger and better.
9. All of my family and friends in Antasari State Islamic University Banjarmasin and others, who have given me supports and love for completing my undergraduate thesis.

ACKNOWLEDGEMENT.

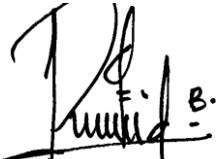
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا
مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ, أَمَّا بَعْدُ

First of all, praises and thanks to Allah the Almighty for blessing and opportunity given to me in completing my thesis entitled “Error in Translating Indonesian into English (A Study of Paragraph Translation at MA Darul Istiqamah Murakata Barabai for Boys.) Salam and Shalawat are always addressed to the Prophet Muhammad P.B.U.H who has brought us from the darkness to the lightness. I would like to express my deep and sincere to:

1. Dr. H. Hamdan M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all her staff for their help in the Administration and matters.
2. Afifah Linda Sari, SS., M.Pd as the Head of English Education Department for the assistance and motivation.
3. My Academic Advisor, Rusnadi, S.Pd.I., M.Pd.I., MA., for giving me the guidance and encouragement.
4. My Thesis Advisor, Dr. Hj. Nida Mufidah, M.Pd, as the advisor of content and research methods for the advice, motivation, helps, suggestions and correction.

5. My Thesis Advisor, Yokke Andini, SS., M.Pd, as the advisor of language and writing techniques for the advice, motivation, suggestions, help, and correction.
6. All lectures and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for the priceless knowledge.
7. The English teacher of Darul Istiqamah Islamic Boarding School that please me to conduct a research.
8. All of students of eleventh grade MA at Darul Istiqamah Islamic boarding school for boys

Banjarmasin, February 18th 2022



Muhammad Rafi

TABLE OF CONTENTS

COVER	
TITTLE PAGE	i
APPROVAL	ii
VALIDATION	iii
STATEMENT OF AUTHENTICITY	iv
ABSTRACT	v
<i>ABSTRAK</i>	vi
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGMENT	x
TABLE OF CONTENTS	xii
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
B. Research Question	4
C. Objectives of Study	4
D. Significance of Study	5
E. Definition of Key Terms	6
CHAPTER II: THEORETICAL REVIEW	7
A. The Theoretical Framework	7
1. Concept of Translation	7
2. Concept of Error	18
3. Concept of Paragraph	25
B. Previous Study	29

CHAPTER III: RESEARCH METHOD	34
A. Research Design	34
B. Research Setting	34
C. Participants	36
D. Data	37
E. Technique of Data Collection	37
F. Data Analysis	39
CHAPTER IV: FINDING AND DISCUSSION	40
A. Research Findings	40
B. Discussion	65
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	70
A. Conclusion	70
B. Suggestion	71
REFERENCES	73
APPENDICES	75
CURRICULUME VITAE	97

LIST OF TABLES

- A. Table 1.1 Students' translation result of errors in inversion
- B. Table 1.2 Students' translation result of errors in omission
- C. Table 1.3 Students' translation result of errors in addition
- D. Table 1.4 Students' translation result of errors in deviation
- E. Table 2.1 Students' translation result of errors in morphological aspect
- F. Table 2.2 Students' translation result of errors in lexical aspect
- G. Table 2.3 Students' translation result of errors in syntactic aspect

LIST OF APPENDICES

- Appendix I : Translation Test
- Appendix II : Population table
- Appendix III : Table of students' name
- Appendix IV : Research pictures
- Appendix V : Interview Sheet
- Appendix VI : Students' translation sheet